

■ Entrevista a Jorge Dubatti

«Tenemos que trabajar para que la traducción en el campo teatral sea cada vez más reconocida»

El Doctor Jorge Adrián Dubatti, investigador, docente, autor de numerosos libros y crítico teatral, nos explica qué actividades se desarrollan dentro del ámbito del Instituto de Artes del Espectáculo (IAE) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), del cual es Director por concurso. Ganó dos veces el Premio Konex Comunicación-Periodismo, en 2007 y 2017; y el Premio a la Excelencia Académica de la UBA, en 2018. A partir de su amplia experiencia, describe algunas de las características que debería tener la traducción teatral.



| Por las Traductoras Públicas Clelia Chamatrópulos y Susana Civitillo

El IAE es uno de los institutos de investigación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, ¿quiénes lo componen y qué áreas posee?

El IAE es el instituto de la UBA donde radican sus proyectos los investigadores especializados en danza, cine, teatro, música, artes liminales, historia del arte. Lleva el nombre de Dr. Raúl H. Castagnino, en homenaje al gran investigador teatral. Allí trabajan más de doscientos investigadores, sin duda, entre los mejores de la Argentina, distribuidos en veinte áreas de estudios sobre diferentes ángulos de los espectáculos: Áreas de Judeidad, Música, Teatro para Niños, Títeres, Danza, Cine y Artes Audiovisuales, Biblia, Estudios sobre la Mujer y las Artes, Públicos, Espectadores y Audiencias, Epistemología, Artes Escénicas, Historiografía... En 2019 abriremos el Área de Estudios en Traducción, problema que recorre todas las artes. Puede consultarse la información completa en la página jae.institutos.filo.uba.ar: allí figuran todos los investigadores, con sus retratos y currículos, sus proyectos, etcétera.

El IAE es un espacio académico reconocido a nivel internacional, que permanentemente visitan especialistas de todo el mundo y donde se organizan actividades, congresos, publicaciones, festivales. Muchas de las líneas de investigación del IAE son vanguardia en Latinoamérica y el mundo. Ojalá quienes lean estas líneas se interesen por el instituto, ubicado en 25 de Mayo 217, piso 3, en pleno microcentro.

Usted es investigador y crítico teatral, ¿cómo relaciona ambos campos de acción?

Me considero un nuevo tipo de investigador, el investigador «participativo», que coloca su laboratorio en el campo mismo de las artes y trabaja junto con los artistas. No vivo en una torre de cristal científica o académica, sino en los teatros, y desde el campo artístico hago ciencias del arte. Voy mucho al teatro (llego a ver por año unos ciento ochenta espectáculos porteños); dialogo permanentemente con los artistas; hago gestión, ediciones, periodismo radial, gráfico y televisivo; contribuyo como investigador a estimular y movilizar el campo



teatral, por ejemplo, a través de la docencia en la Escuela de Espectadores, muy útiles para el campo teatral, o de la programación de salas en el Centro Cultural de la Cooperación. Tengo la suerte de viajar para ver teatro y trabajo con otros campos teatrales del país y el mundo.

¿Qué características considera que debería tener una buena traducción teatral? ¿Cómo se trabaja habitualmente con una obra que requiere ser traducida? ¿Cuáles son las diferencias entre traducción, adaptación y versión libre?

La traducción es una operación muy habitual en el campo teatral, aunque poco visibilizada. Tenemos que trabajar para que sea cada vez más reconocida, por ejemplo, exigiendo que se coloquen los nombres de los traductores en los programas de mano de las funciones teatrales o aumentando las ediciones argentinas de teatro traducido, como en otros tiempos en que la Argentina fue líder en traducción teatral del mundo hispánico.

Hay dos tipos de traducción de teatro: la *reader-oriented*, vinculada a la edición y la lectura; y la *performance-oriented*, que piensa en la oralidad del actor y en la audibilidad del espectador, en la dinámica verbal del acontecimiento teatral. Tienen reglas diferentes. Si bien toda traducción es una reescritura, que modifica aspectos fónicos, sintácticos y morfológicos, creo en la necesidad de una traducción que trabaje con una equivalencia semántica aproximada, que siga lo más cercanamente posible las instrucciones semánticas implícitas en el texto fuente. A diferencia de la traducción, la adaptación o la versión libre son reescrituras que se permiten operaciones de cambio de diferente grado en calidad y cantidad: pueden incluir cortes, textos nuevos, recontextualizaciones, cambios de género; pueden ser paródicas, tomar el texto

fuelle como mero pretexto, etcétera. Desde la disciplina del teatro comparado, que estudia las relaciones entre teatros de diferentes contextos, venimos luchando desde hace años para que las traducciones, las adaptaciones y las versiones libres argentinas de textos teatrales extranjeros sean reconocidas como parte del corpus del teatro nacional.

¿Qué es la Escuela de Espectadores? ¿Cuáles son sus propósitos?

Es un espacio donde nos reunimos con los espectadores amantes del teatro para analizar los espectáculos en cartel, que hemos visto previamente. Invitamos a los artistas a dialogar con nosotros. En 2017 empezamos con la Escuela de Espectadores del Colegio y nos visitaron Hugo Urquijo, Graciela Dufau, Helena Trittek, Alejandra Radano, Patricio Orozco, Daniela Horowicz, Paula Ransenberg, entre otros. Siempre dedicamos un párrafo especial a analizar las traducciones utilizadas por los artistas. Se trata de brindar a los espectadores herramientas para que multipliquen su goce teatral. Además, se trata de formar un público inteligente, sensible, atento, que se transforma en un gran aliado del movimiento teatral argentino. Los artistas, agradecidos de contar con un público avisado y fervoroso. Un público multiplicador, que colabora con el «boca en boca» y genera más público. Junto con la Escuela de Espectadores del Colegio, hemos abierto veintisiete escuelas de espectadores en diversos países y ciudades de la Argentina. La próxima que abriremos será en Madrid (España), en marzo de 2019. ■